

Title	ウイクリフ派聖書における May について
Author(s)	寺田, 正義
Citation	聖学院大学論叢,17(2) : 29-42
URL	http://serve.seigakuin-univ.ac.jp/repos/modules/xoonips/detail.php?item_id=133
Rights	

聖学院学術情報発信システム : SERVE

SEigakuin Repository for academic archiVE

ウィクリフ派聖書における May について

寺 田 正 義

May in The Wycliffite Bible

Masayoshi TERADA

This study seeks to identify the morphological, syntactical and semantical features of the modal auxiliary verb 'may' in Middle English. For this study, the data is chiefly collected from 'The Wycliffite Bible' (WB). The text we use is Forshall, J. and Madden, F. (eds.), *The Holy Bible, Containing The Old and New Testaments, with the Apocryphal Books, In the Earliest English Versions made from the Latin Vulgate by John Wycliffe and his Followers*, Oxford University Press, 1850 (reprinted in 1982).

WB consists of two parts: the Early Version and the Later Version. The Later Version is mainly used in this study.

In order to compare the usage and meanings of WB with those of contemporary writings, passages from Chaucer's *The Canterbury Tales* (CT) are frequently extracted.

As a result of the current study, several unique characteristics of may are identified in WB. Some of the characteristics are as follows:

- (i) The suffixes were bound for the levelling of inflections. The first and third person singulars showed the same morphological form *may* with that of Present-day English.
- (ii) *May* in WB was used not only as an auxiliary verb, but also as a verb. Therefore, *may* in WB had the syntactic characteristics of both the auxiliary verb and the main verb.
- (iii) The syntactical behavior of *may*, especially in the infinitive form of *may(e)* resembled that of *be able to* in Present-day English.
- (iv) *May* in WB retained the meaning of 'be able to' but had begun to assume the meaning of permission or desire which Present-day English *may* possesses.
- (v) The meaning and the usage of *be mighty to* in WB was unique. The collocation had almost the same meaning of *may* in WB, but it co-occurred only with the subjects which had the meaning of the divine power.

Key words; Wycliffe, Chaucer, Later Middle English, May, Can, Be Able To

1. はじめに

後期中英語期の言語を研究する際に用いる資料として最も重要なものは、John Wycliffe が直接・間接に関わったと見られる英語史上初めての英訳聖書（これを仮に *The Wycliffite Bible* (WB) と名付けておく) と *The Canterbury Tales* (CT) を中心とする Geoffrey Chaucer の著作群であるということについては異論はないであろう。寺田(2003)においては、WB の新約部分の法助動詞 can, may, must に光を当て、これを CT におけるものと比較研究を行い、古英語から近代英語への中間点に当たる中英語期のこれらの法助動詞の意味用法の変化が従来言われているほどには進んでいないことを指摘した。その小論の結論を簡潔に述べるならば次のようになる。Can は、本動詞から助動詞への移行はかなり進んでいるが、大部分が古英語以来の「知的に出来る」(to know how to) という意味に留まっている。May は、現代英語の can が担っている「一般的能力」(to be able to) の意味に使われているものが大部分であり、現代英語の may が持つ「推量」「許可」「祈願」の意味にまではほとんど進んでいない。must は、現代英語の意味用法に比較的近づいていて、「許可」「義務」を中心にして、「推量」の意味にまで進んでいる。総体的に見るならば、Chaucer よりも Wycliffe のほうが保守的で、古い意味用法を留めている、という結論になった。

これらの法助動詞の動きを現代英語の視点から眺めるならば、can はやがて、may の意味を蚕食して「能力」の意味を持つようになり、may は「能力」の意味を can に譲り、その代わりに、must の意味を蚕食して「許可」の意味を持つに至るということになる。このように見てくると、これらの意味変化の中心に立っているのが、may であることがわかる。

WB の may を調べてみると、いくつかの興味深い特徴に気付く。すなわち、原形は *mow(e)* であり、*shall mow(e)* という二重法助動詞の形で比較的多く使われていること。さらに、人称が単数である場合には、may または mai となるが、複数の場合には、*moun* または *mown* が使われていて、これらが、中英語期の標準的な屈折語尾の変化に沿いながらも、徐々に平準化の方向に進んでいること。さらには、本動詞の時代の現在分詞および過去分詞の形を依然として持っていて、独特の統語的な振る舞いをする、などがわかってくる。

語形についても一言しなければならない。語形が統一されていなかった中英語の時代には、may にも数多くの異形態が存在した。そこで、どの語形を代表形、つまり、見出し語にするかについても辞書によって扱いが異なるのである。*The Oxford English Dictionary* (OED) では、may を見出し語にしているが、The University of Michigan Press の *Middle English Dictionary* (MED) では、中英語の見地からであろうか、*mouen* を見出し語にして、may はむしろ、その下位語の扱いになっている。

この小論では、上記のような興味深い特徴を持つ may の様態を、Chaucer の著作群よりも顕著な

傾向を示していると考えられる *WB* を中心にして調べ、最後に、*can* および *be able to* との意味用法の連関について述べることにする。

この研究にあたり主として使用したテキストは、Forshall, J. and Madden, F. (eds.), *The Holy Bible, Containing The Old and New Testaments, with the Apocryphal Books, In the Earliest English Versions made from the Latin Vulgate by John Wycliffe and his Followers*, Oxford University Press, 1850 (reprinted in 1982) である。二種類の訳、つまり、前期訳 (Early Version) と後期訳 (Later Version) とが照合できるように平行して印刷されているが、この小論では、主として後期訳を調査の対象にした。しかし、前期訳にあつて後期訳にないもので重要と思われるものについては、その旨を明記して用いることにした。

2 . May の形態的特徴

中英語期は語形の平準化が急速に進んだ時代であると一般に言われているが、表 1 と表 2 とを比較して分かるように、*WB* は、1 人称単数および 3 人称単数で平準化の兆候を現しながらも、大半は、中英語期の標準的な形を留めている⁽¹⁾。とりわけ、*WB* がイギリス中南部にある Oxford を中心にして、その翻訳事業がなされたことから、中部方言の特徴をより強く留めていることがわかる。

表 3 は *WB* と *CT* との比較表であるが、*CT* のほうが平準化の程度が進んでいることがわかる。

表 1 *The Wycliffite Bible* における May の形態別頻度

形態・機能		語 形	頻 度
原形		mow [mowe]	63
現在分詞形		mowende	2 ⁽²⁾
過去分詞形		moght	1
現在形	1 人称単数	may [mai]	46
	2 人称単数	maist [maiste, mayst]	37
	3 人称単数	may [mai]	224
	複数	moun [mown, mowen]	163
過去形	1 人称単数	myghte [mighte, myght]	8
	2 人称単数	myghtist [mightist]	3
	3 人称単数	myghte [mighte, myght]	82
	複数	myghten [mighten]	91
計			720

NB : 表 1 の語形は、最も頻度が高いものを見出し語とし、他のものを頻度順に並べてある。

ウィクリフ派聖書における May について

表2 中英語の方言別動詞語形変化表⁽³⁾

		北 部	中 部	南 部
原形		-	-(e)n,-e(n)	-(e)n
現在形	1 人称単数	-(e)	-(e)	-(e)
	2 人称単数	-(e)s	-est	-(e)st
	3 人称単数	-(e)s	-(e)th	-(e)th
	複数	-(e)s	-en	-(e)th
過去形	1 人称単数	-(e)d;-t	-(e)de;-te	-(e)de;-te
	2 人称単数	-(e)dest	-est	-est
	3 人称単数	-(e)d;-t	-(e)de;-te	-(e)de;-te
	複数	- ;-(e)de(n)	-en	-en

NB: ダッシュ (-) は語基のみになっていることを示している。

表3 *The Wycliffite Bible* と *The Canterbury Tales* における May の語形比較

		<i>The Wycliffite Bible</i>	<i>The Canterbury Tales</i>
原形		mow	mowe
現在形	1 人称単数	may	may
	2 人称単数	maist	mayst
	3 人称単数	may	may
	複数	moun	may
過去形	1 人称単数	myghte	myghte
	2 人称単数	myghtist	myghtest
	3 人称単数	myghte	myghte
	複数	myghten	myghte

さらに、表3をやや詳しく分析してみると、次のようなことがわかる。

CTでは、(1)にあるように、shall mowe はわずか1例に過ぎない。

(1) aIn muchel suffrynge shul manye thynges falle unto thee whiche thou *shalt* nat *mowe* suffre. (CT 1465)

b . While you are enduring many sufferings, many things which you *cannot* endure will fall upon you⁽⁴⁾ .

一方、WBでは原形 mow(e) が63例、さらに、複数現在形に moun が163例あるという具合に、古い語形が多用されている点が CTとは異なっている。さらに、CTでは、複数過去形が myghte に統一されていて、-en 形が存在しない。複数現在形が may に統一されていることを考え合わせると、平準化が WB よりもかなり進んでいることがわかる。

3 . may の統語的・意味的特徴

WB における may の統語的特徴と意味的特徴を, may の形態・機能に分けて記述することにする。以下に例を挙げるが, 特に断らない場合には, (a) が WB であり, (b) は現代英語の意味を知る上で参考になるとと思われる *The New English Bible* (1970) (NEB) からの引用である。

3.1 本動詞としての用法

中英語期では, may は本動詞から法助動詞への移行の時代であり, WB でもその例を見ることができる。NEB の例でもわかるように, 本動詞として用いられていた may は現代英語の 'be able to do' という意味を持っていた。

- (2) a . Therfor if ye *moun* not that that is leest, what ben ye bisie of othere thingis?
b . If, then, you *cannot* do even a very little thing, why are you anxious about the rest?
(Luke 12.26)

- (3) a . Y *may* alle thingis in hym that coumfortith me.
b . I *have strength* for anything through him who gives me power. (Phil.4.13)

(3 a) は Tyndale では (4) のようになっている⁽⁵⁾。

- (4) I *can* do all things through the help of Christ which strengtheneth me.

3.2 May の原形 *mow(e)* の用法

WB では, may の原形として *mow* または *mowe* の 2 つの語形が用いられている。以下の 3 つの用法がある。

- (i) Shall と共起して二重法助動詞の構造になる。
(ii) 条件節の中で仮定法現在を表す。
(iii) To 不定詞となる。

(i) Shall との共起

Will との共起はない。意味的には, 単独の may とほとんど変わらないように思われる。ちなみに, CT ではこの用法はすでに述べたように 1 例だけである。

- (5) athou *schalt* not *mowe* stonde bifor this enemyes...
byou *cannot* stand against your enemies... (Joshua 7.13)
(6) awhereof *schal* a man *mowe* fille hem with looues here in wildirnesse?
b . How *can* anyone provide all these people with bread in this lonely place? (Mark8.4)

ウィクリフ派聖書における May について

特殊なものとして、(7) は *mai* と *mow* とが共起している、つまり、*redundance* が見られる例であるが、前期訳 (c) では *shal moun* であったものが、どうい理由でこのようになったのか解釈に苦しむ。

- (7) aand he *mai* not *mow* be hid.
bhe *has nowhere* to conceal himself.
cand he *shal* not *moun* be coouered. (Jeremiah 49.10)

(ii) 条件節の中での仮定法現在

Wher (=Whether), Lest などに導かれた条件節の中で用いられている。

- (8) aWher Y *mowe* hele fro Abraham what thingis Y schal do, sithen he schal be in to a great folk and moost strong..
b*Shall* I conceal from Abraham what I intend to do? He will become a great and powerful nation... (Gen.18.17)
- (9) a . *Lest* aftir that he hath set the foundement, and *mowe* not perfourme, alle that seen, bigynnen to scorne hym..
b . Otherwise, if he has laid its foundation and then *is* not *able* to complete it, all the onlookers will laugh at him. (Luke 14.21)

(iii) To 不定詞

May が中英語においては、*can* や *must* と同様に、法助動詞として用いられていながらも、動詞としての特徴を保持していた証拠の 1 つである⁽⁶⁾。

- (10) awhich thing Y hileuynghe thoughte *to mow* be doon bi thee.
bI secretly thought it *could* be done by you. (Judith 13.7)⁽⁷⁾
- (11) aI deme neither the world him silf *to mowe* take tho bookis, that ben to be writun. (Early Version)
bI suppose the whole world *could* not hold the books that would be written. (John21.25)

3.3 直説法現在

WB における May の出現頻度720のうち470 (65.%) が直説法現在である。

- (12) a . Therefore thou schalt take with thee of alle metis that *moun* be stun..
byou take and store every kind of food that *can* be eaten... (Gen.6.21)
- (13) a . Be thou war diligentli, that thou do ech comaundement which Y comaunde to thee to dai,

ウィクリフ派聖書における May について

that ye *moun* lyue...

- b . You must carefully observe everything that I command you this day so that you *may* live...
(Deut.8.1)

(14) aWhether the sones of sposailis *moun* faste, as longe as the spouse is with hem?

- b . *Can* you expect the bridegroom's friends to fast while the bridegroom is with them?
(Mark2.19)

(15) a . Ye *moun* not serue to God and to ritchesse.

- b . You *cannot* serve God and Money.
(Luke16.13)

(13) は *NEB* では *may* になっており, 「許可」の意味に解釈していると考えられる。この箇所は Tyndale (1992 : 268) も *may* を用いている。わずかながら意味の拡張の傾向を見ることができる。

(16) All the commandments which I command thee this day ye shall keep for to do them that ye *may* live ⁽⁸⁾ ...
(Tyndale) (Deut.8.1)

3.4 直説法過去

WB では直説法過去が *may* の出現頻度の25.6% (184) を占めている。

(17) a . Forsothe Isaac wexe eld, and hise ithen dasewiden, and he *mighte* not se.

- b . When Isaac grew old and his eyes became so dim that he *could* not see... (Gen.27.1)

(18) aand thanne thei *mighten* not drawe it for multitude of fischis.

- band found they *could* not haul the net aboard, there were so many fish in it.
(John21.6)

(19) a . And Y, britheren, *myghte* not speke to you as to spiritual man...

- bmy brothers, I *could* not speak to you as I should speak to people who have the Spirit.
(Cor.3.1)

3.5 現在分詞形

現在分詞形は Later Version には使われていないように見える。Early Version に(20),(21)のように 2 例ある。

(20) ane *mowende* in the hous abide stille with hir feet...

- b . (a woman) never *content* to stay at home...
(Prov.7.11)

(21) adouple dogges not *mowende* berken...

- b . (They are) all dumb dogs who *cannot* bark...
(Isaih56.10)

(20a) は, 敢えて書き換えるならば, (a woman) being unable to stay at home... とすることができる。同様に, (21a) は, (They are) dumb dogs being unable to bark... となる。つまり, 一種の後

置修飾構造の働きをしているように解釈できる。

3.6 過去分詞形

過去分詞形は1度だけ(22)のようにヨブ記のプロロ - グの中で使われていて,完了 to 不定詞という複雑な構文となっている。

- (22) athis oon I wot wel, me not *to han moight* remene...
bthis one I knew well, anyone *having been unable to* interpret...⁽⁹⁾ (Job Prologue)

3.7 May の統語的環境

May がどのような統語的環境の中で使われているかを見てみると,圧倒的に多いのは否定辞との共起である。すなわち,現代英語の cannot (=to be unable to) の意味で使われているのである。このことは,すでに挙げた例文を見てもわかる。上述の例文の中で肯定の may が使われているのは,(3),(6),(8),(10),(12),(13),(14)であるが,それぞれ理由があるように考えられる。(3)は,本来の能力というよりは,「キリストによって与えられた能力」という意味を持っている。(6)と(14)は疑問文であり,否定的な意味を持っている。(8)は条件節の中で使われており,仮定法現在である。(12)は「能力」というよりは,「可能」を表している。(13)は「許可」の意味を表している。このように見てくると,may のほとんどは否定辞と共起するか,否定の意味を持った文の中で使われているという結論に導かれる。

4 . may と can/be able to との関係

中英語期の may が持っていた 'be able to' 「一般的能力」の意味は,「近代英語」への移り変りの中で徐々に,can に引き継がれていくわけであるが,WB においては,can と be able to はどのような意味用法を持って使われていたのかについて,若干の考察を行い,may との関連性について見てみることにする。

4.1 WB および CT における may と can の関係

WB における can の総数は原形,分詞,現在形,過去形のすべてを入れて38例であり,may (720例)に比べて非常に少ない。寺田(2003)で述べたように,can のすべてが 'to know (how to)' または 'to learn to' の意味で使われていることは次の諸例で理解できるであろう。

- (23) a . Therfor if ye, whanne ye ben yuele men, *kunnen* gyue good giftis to youre sones...
b . If you, then, bad as you are, *know how to* give your children what is good for them...
(Matt.7.11)

- (24) a . And Y *can* also be lowid.
 b . I *know what it is* to be brought low. (Phil.4.12)
- (25) a . That ech of you *kunne* welde his vessel...
 beach of you *must learn to* gain mastery over his body... (1 Thes.4.4)
- (26) afor if ony man *kan* not gouerne his house, hou schal he haue diligence of the chirche of God?
 b . If a man does not *know how to* control his own family, how can he look after a congregation of God's people? (1 Tim.3.5)
- (27) a . Therfor it is synne to hym, that *kan* do good, and doith not.
 b . Well then, the man who *knows* the good he ought to do and does not do it is a sinner. (James4.17)
- (28) は動名詞として使われている例であり, knowing または understanding のように解釈できる。
- (28) a . Also men dwelle togidre, and bi *kunnyng* gyue ye onoure to the wommanus freeltee...
 b . In the same way, you husbands must conduct your married life with *understanding*: pay honour to the woman's body... (1 Peter3.7)
- このように見てくると, *WB* においては *may* と *can* との意味用法の接近は観察できないということになる。この点において, *CT* には *may* と *can* の意味の近接を窺わせる 2 つの興味深い傾向が散見される。1 つ目は, (29)~(32) のように, 'be able to' と解釈できるような例が見られるようになっていくということである。2 つ目は, (33) のように *can* と *may* とが並置される用法が出てきているということである。
- (29) a . Wel *koude* he syng and pleyen on a rote.
 b . He *was able to* sing and play on a stringed instrument⁽⁰⁰⁾. (1(A)236)
- (30) a . His lord wel *koude* he plesen subtilly. /To yeve and lene hym of his owene good, /And have a thank, and yet a cote and hood.
 b . He *was able to* please his lord by lending him some of his own possessions and thus obtain thanks and a reward besides. (1(A)610)
- (31) a . So that I *koude* doon aught to youre plesaunce.
 b . So that I *could* do anything to your pleasure. (1(A)1571)
- (32) a . Or elles he is at his hous, certeyn. /Where that he be, I *kan* nat soothly seyn.
 b . If not, he is certainly at home today. /But where he is I *can't* exactly say.) (1(A)3669-70)
- (33) a . Now help me, lady, sith ye *may and kan*. (1(A)2312)
 b . Saleweth yow, as he best *kan and may*. (V(F)112)

c . Lente me gold; and as I *kan and may*. (354)

Benson (1987) は、この *kan and may* あるいは、*may and kan* に対して、'know how and can' という解釈を与えており、2つの語の意味が接近しつつあることを暗示しているように思われる。

4.2 WB における may と be able to の関係

WB には、be able to 不定詞の形が19例観察される。その中で、わずか1例であるが、may と be able to の意味の接近を窺わせるものがある。前期訳 (Early Version) と後期訳 (Later Version) とでは、法助動詞の使い方にはほとんど違いはないのであるが、(34) ではたまたま、may と be able to とが対比される形で出ている。(34c) は NEB である。

(34) ain swerdis of stronge men Y shal cast doun thi multitude, alle thes folkis ben vnexpugn-
able, or mowen not be ouercomen. (Early Version)

bin swerdis of stronge men Y schal caste doun thi multitude, alle these folkis ben not able
to be ouercomun. (Later Version)

c . I will make the whole horde of you fall by the sword of warriors who are of all men the
most ruthless. (NEB) (Ezek.32.12)

(34)の3つの文の下線部分の意味が等しいものであるとするなら、この部分をさらにパラフレ - ズすると、having been so ruthless that no human beings had the power to overcome (them) となるであろう。つまり、(34a.b) は現代英語の 'be able to' の意味を持っていると考えることができる。このように、WB における be able to は can に先立って現代英語の 'be able to' の意味をすでに持っていたと考えることができる。MED では、be able to の意味を大きく2つに分けて、次のように記述している。

(i) having the power to do or become something

(ii) suitable for a use or purpose

WB に現れた19例の意味を検討してみると、(i) に属すると判断されるものが18例、(ii) に属すると判断されるものが1例であった。(35)~(39)のbはいずれも NEB からである。(文法上の役割の関係で be を欠くものも数に入れてあることをお断わりしておく。)

(i) に属するもの

(35) ato the tyme that thei camen into a loond able to dwel yn...

buntil they came to a land where they could settle... (Ex.16.35)

(36) a . And the kyng seide to men able to be sent out, that stonden aboute hym...

b . He then turned to the bodyguard attending him and said... (1 Samuel22.17)

(37) a . Therfor thou schalt gyue to this seruaunt an herte able to be taught...

ウイクリフ派聖書における May について

- b . Give thy servant, therefore, a heart *with skill to* listen... (1 King3.8)
- (38) abitake then these to feithful men, whiche schulen *be* also *able to* teche othere men.
- bput that teaching into the charge of men you can trust, such men as will *be competent* to teach others. (2 Tim.2.2)

(ii) に属するもの

- (39) a . And whanne the hauene *was not able to* dwelle in wynter, ful many ordeyneden counsel to seile fro thennus, if on ony maner thei mighten come to Fenyce...
- band as the harbour *was unsuitable for* wintering,the majority were in favour of putting out to sea, hoping, if they could get so far, to winter at Phoenix... (Acts27.12)

4.3 WB における be mighty to について

WBには、現代英語の 'be able to' とほぼ同じ意味を表しながらも、特定の主語に限って使われている be mighty to 不定詞という独特の表現法がある。このコロケ - ションは現代英語はもとより、CT、Tyndale、欽定訳聖書にも使われていない。OEDもMEDもこのコロケ - ションについては触れていない。この表現法はWBの新約聖書の部分に集中的に現れており、全部で11例ある。資料的な意味があると考えられるので、すべての例をTyndale訳と対比させて載せておくことにする⁽¹⁾。

- (40) afor Y seie to you, that God *is myghti to* reise vp of these stoones the sones of Abraham.
- bFor I say unto you, God *is able* of these stons *to* raise up children unto Abraham. (Matt.3.9)
- (41) agyuynge glorie to God, witynge moost fulli that what euere thinis God hath bihight, he (God) *is myghti* also *to* do.
- band gave honour to God, full certified, that what he had promised that he(God) *was able to* make good. (Romans4.21)
- (42) a . For God *is myghti, to* sette hem in eftsoone.
- b . For God *is of power to* graff them in again. (Romans11.23)
- (43) a . And God *is myghti to* make al grace abounde in you...
- b . God *is able to* make you rich in all grace... (2 Cor.9.8)
- (44) a . And to hym(God) that *is myghti to* do alle things mor plenteuousli than we axen or vndurstondun...
- b . Unto him(God) that *is able to* do exceeding abundantly above all that we ask or think... (Eph.3.20)
- (45) a . For Y woot to whom Y haue bileuyd, and Y am certeyne that he (Jesus Christ) *is myghti*

for to kepe that is take to my keping, in to that dai.

- b . For I know whom I have believed, and am sure that he (Jesus Christ) *is able to* keep that which I have committed to his keeping, against that day. (2 Tim.1.12)

(46) athat he (a bishop) *be mighti to* amoneste in hoolsum techyng...

- bthat he (a bishop) may *be able to* exhort with wholesome learning... (Tit.1.8)

(47) ahe (Jesus Christ) *is mighti to* helpe also hem that ben temptid.

- bhe (Jesus Christ) *is able to* succour them that are tempted. (Heb.2.18)

(48) a . For he demyde that God *is mighti to* reise hym, yhe, fro deth...

- b . that God *was able to* raise up again from death. (Heb.11.19)

(49) a . And now Y bitake you to God and to the word of his (God's) grace, that *is mighti to* edifie and gyue eritage in alle that ben maad hooli.

- b . And now brethren I commend you to God and to the word of his (God's) grace, which *is able to build* further... (Ap.20.32)

(50) a . But to him (God) that *is mighti to* kepe you with out synne...

- b . Unto him (God) that *is able to* keep you, that you fall not... (Judas24)

(40)~(50)のaとbの間には、見事な対応が見られる。すなわち、WBがGod, Jesus Christ, bishopなどの主語に対して、すなわち、'having the divine power'である存在に対してbe mighty toという表現法を特別に用意したのと同様に、Tyndaleは主としてbe able toをそのために用いていることがわかる。このことは、Terada (1995: 106)で指摘したように、欽定訳聖書のbe able toについても当てはまるのである。

5 . 結 論

歴史的に見るならば、mayおよびcanは本動詞から始まり、古英語の時代から中英語の時代にかけて助動詞化していったという事実は改めて述べるまでもないことであるが、その途上で、現代英語の助動詞が持つ性質とは違った統語的振る舞いをも合わせ持っていたということは指摘する必要があるだろう。一般に、準助動詞 (semi-auxiliary) と呼ばれるものが持っている性質、つまり、非定形動詞として他の助動詞に後続することが認められていた時代があったということである。Visser (1963-73: § 1649, § 1685)によれば、canについては、主としてcon, conne, kunneという語形で、'shall can go', 'may can go'のような形で、古英語から中英語期に至るまで頻繁に使われていたという。さらに、mayに関して言うならば、主としてmow, moweという語形で、'shall may go', 'shall may be cured'のような形で、中英語期に頻繁に使われていただけでなく、16世紀の半ばに至るまでも消滅しなかったという。注意しなければならないことは、canについては、can以外の

どの助動詞とも共起できるが, may は shall に限られているという点である⁽¹²⁾。

表1から表3で明らかなように, 後期中英語期の代表的な作品である *WB* および *CT* は, 中部方言に属し, 接尾辞の屈折が平準化に向かっていることを確認した。統語的に見るならば, この平準化に伴って不定形の *mow(e)* が消失することになり, shall に後続する現象も消滅することになる。この現象は *can* の場合にも生じて, 不定形の *kunne* も消失する。一方, 意味の方から考えてみると, may はやがて, 'be able to' の意味を *can* に譲り渡すことになる。大胆に推測するならば, *mow(e)* が担っていた 'be able to' の意味とその統語的な特徴を, *mow(e)* 自身の消失によって be able to というコロケ - ションに譲り渡し, その結果, be able to は準助動詞として, *can* の補完形としての役割を果たすようになる。そして, 準助動詞としての地位を確立した be able to が, *WB* 固有のコロケ - ションと考えられる be mighty to の意味をも担って, 初期近代英語の Tyndale や欽定訳聖書においては 'have the divine power' という意味をも帯びて使われるようになったと考えられるのである。

今や, 現代英語としての be able to は広い範囲の統語的文脈において使われていて, その持つ意味の範囲も *can* を凌ぐほどになっている⁽¹³⁾。後期中英語の時代は, そのような be able to の発展の端緒となった時代と位置付けることができるであろう。

注

- (1) この小論では, 中英語の書写に使われた yogh 文字は便宜上, gh に置換してある。
- (2) 現在分詞形は後期訳にはないので, 前期訳を援用した。
- (3) 表2は Blake (1992: 137), Miyabe (1974: vi), 中尾 (1979: 141-142) を補正して作成した。
- (4) (1b) は, 文意に沿って行った私訳である。
- (5) Daniell (1989: 292)
- (6) *WB* で使われている *can (kunne)* の to 不定詞の例を挙げておく。なお, must には to 不定詞の用法は存在しない。
Forsoth I seie, bi the grace that is youun to me, to alle that ben among you, for to not sauerre, or *kunne*, more than it behoueth for to *kunne*, but for to *kunne* to sobrenesse... (Early Version, Romans12.3)
(In virtue of the gift that God in his grace has given me I say to everyone among you: do not be conceited or think too highly of yourself; but think your way to a sober estimate... *NEB*)
- (7) (10a) は外典のため, 参照すべき資料が手元にないので, (10b) は私訳である。
- (8) Daniell (1992: 268)
- (9) (b) は私訳である。
- (10) (29)~(32) の b は, 主として Benson (1987) の注, Coghill, N. (1951) および Wright, D. (1986) を参考にして現代英語に訳したものである。
- (11) Daniell (1989)
- (12) Visser (1963-73: § 1627) は次のような興味深い例を挙げている。近代英語の時代に入ってからのことであるが, *can* の代用形とみなされるようになった be able to が, *can* に後続して 'You can never be able to pay me all' という統語形式になることが, 16世紀から17世紀末にかけて, 少数ながら見られることを指摘している。この形のことについては, Terada (1995: 105) および寺田 (1997: 108) でも触れている。
- (13) 現代英語における be able to については, 寺田 (2003) を参照願いたい。

参考文献

- Benson, L.D., *The Riverside Chaucer*: Houghton Mifflin Company, 1987
- Blake, N. (ed.), *The Cambridge History of the English Language*. vol. , Cambridge University Press, 1992
- Coghill, N., *The Canterbury Tales* (Translated into Modern English). Penguin Books, 1951
- Daniell, D., *Tyndale's New Testament* (a modern spelling edition). Yale University Press, 1989
- Daniell, D., *Tyndale's Old Testament* (a modern spelling edition). Yale University Press, 1992
- Denison, D., *English Historical Syntax*. Longman, 1993
- Görlach, M., *Introduction to Early Modern English*. Cambridge University Press, 1991
- Huddleston, R. and Pullum, G.K., *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge University Press, 2002
- Kuhn, S.M. (ed.), *Middle English Dictionary*. The University of Michigan Press, 1930-
- Miyabe, K., *A Middle English Prose Reader*. Kenkyusha, 1974
- Murry, J. et al. *The Oxford English Dictionary*. Oxford University Press, 1978⁴
- 中尾俊夫 『英語発達史』 篠崎書林 1979
- Terada, M., "BE ABLE TO in the Authorized Version of the Bible", *Seigakuin Ronso* vol.7 no.2, 1995, pp.91-107
- 寺田正義 「シェイクスピアにおける CAN および BE ABLE TO について」 『聖学院大学論叢』 第10巻第2号, 1997, pp.95-112
- 寺田正義 「ウィクリフ派新約聖書における Can, May および Must について」 『聖学院大学論叢』 第15巻第2号, 2003, pp.109-123
- 寺田正義 「現代英語における BE ABLE TO について」 『聖学院大学論叢』 第16巻第1号, 2003, pp.87-101
- Visser, F.Th., *An Historical Syntax of the English Language*. vol.3, E.J.Brill, Leiden, 1963-73
- Wright, D., *The Canterbury Tales* (A verse translation). Oxford World's Classics, 1986